Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, powiedziałem: Niech nie cieszą się ze mnie,\* Nie wynoszą nade mnie,\*\* \*\*\* gdy powinie mi się noga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, o to Cię prosiłem: Aby nie cieszyli się moim kosztem, Nie wyśmiewali się z mojego potknięcia — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem bowiem bliski upadku i moja boleść zawsze jest przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom rzekł: Niechaj się nie cieszą ze mnie; gdyby szwankowała noga moja, niechaj się hardzie nie podnoszą przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom mówił: By się kiedy nie weselili nade mną nieprzyjaciele moi, i gdy szwankują nogi moje, przeciwko mnie wielkie rzeczy mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię bowiem: Niech się z mojego powodu nie cieszą; gdy moja noga się chwieje, niech się nie wynoszą nade mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo pomyślałem: Niech się nie cieszą ci, Którzy wynoszą się nade mnie, Kiedy potknie się noga moja, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proszę: Niech nie śmieją się ze mnie, gdy potknie się moja noga, niech się nade mnie nie wynoszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię bowiem: Niech się ze mnie nie śmieją, niech mną nie gardzą, gdy potknie się ma noga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myślę bowiem: ”Niech nie mają uciechy z mego powodu, niech się nie wynoszą nade mnie, gdy się noga moja zachwieje”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ powiedziałem: Niech nie mają ze mnie radości, kiedy się chwieje moja noga; niech się nade mnie nie wynoszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo już bliski byłem utykania, a mój ból był ciągle przede mną. |

1. 1) <x>230 7:1-2</x>; <x>230 13:3-4</x>; <x>230 28:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ci, którzy wynoszą się nade mnie 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 35:26</x>; <x>230 55:13</x> [↑](#footnote-ref-4)